

Learn French.
It is much
easier than
to understand
French speaking
English.

BLECOLE

Apply your French lessons to the world. French place in Prague.
More at www.blecole.cz

***Il était une fois le
bilinguisme...***

Annick Comblain
Université de Liège



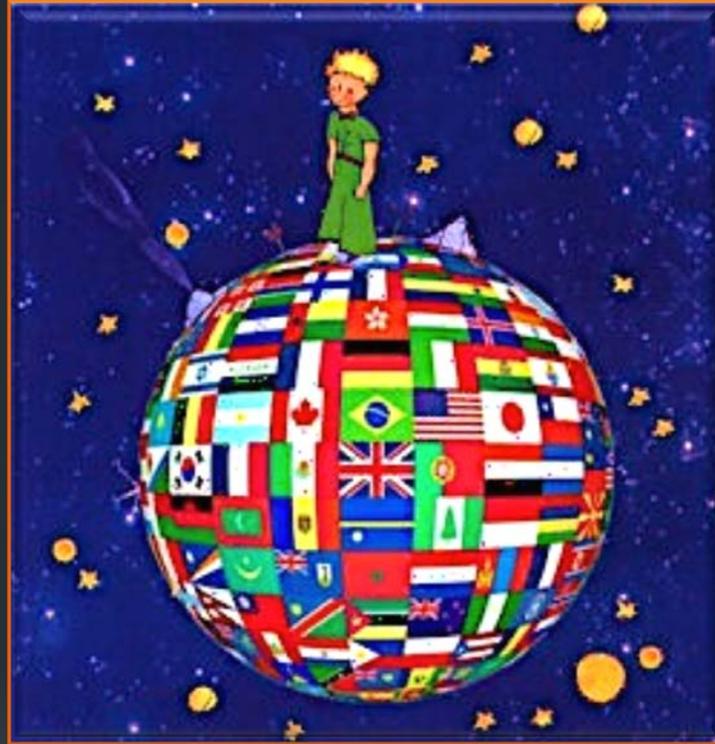
- Le bilinguisme de l'enfant est souvent mal compris et encore regardé avec scepticisme
- Dans les pays monolingues, le monolinguisme est considéré comme la norme et le bilinguisme comme anormal

mais

*« Dans l'Europe de demain les unilingues
risquent fort d'apparaître comme des sinistrés de la parole »*

(Claude Hagège)





Raconte-moi les langues ...

Une nouvelle langue : un éternel recommencement ?

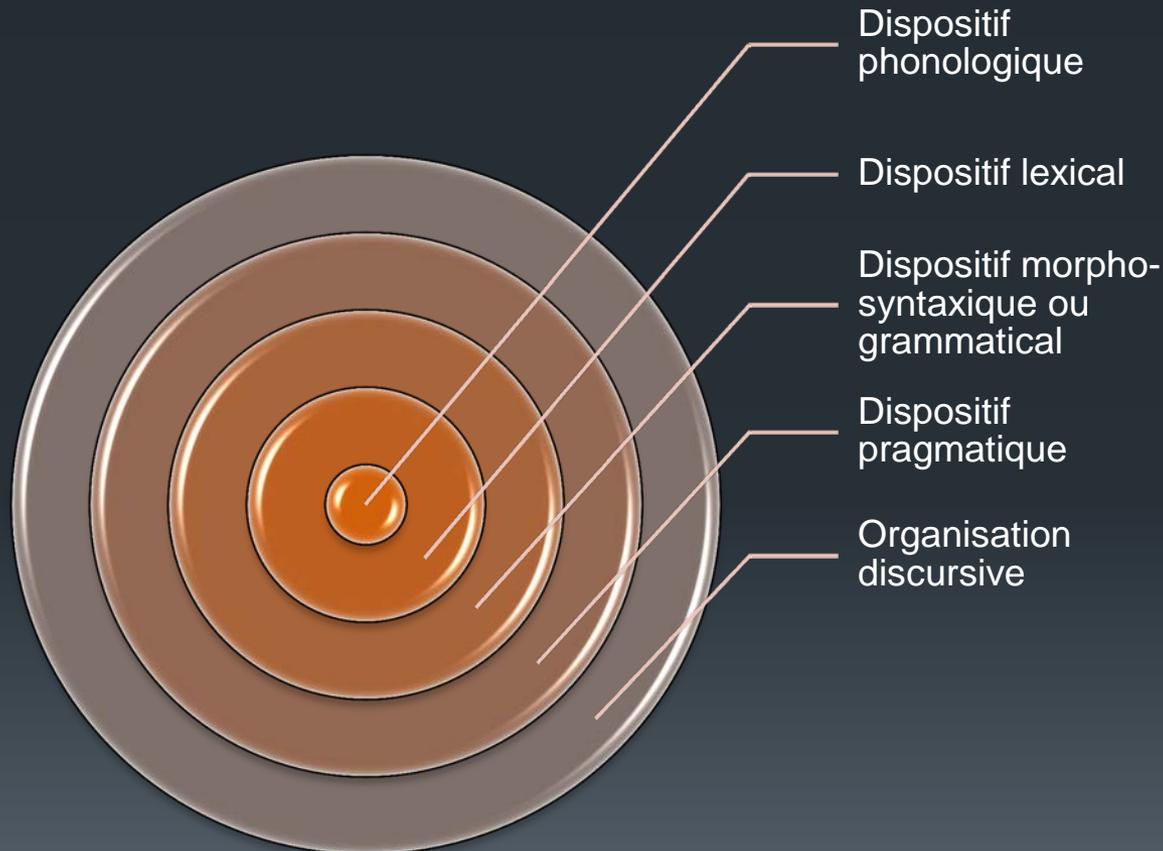
Différences variables

- Phonologiques
- Orthographiques
- Morpho-syntaxiques

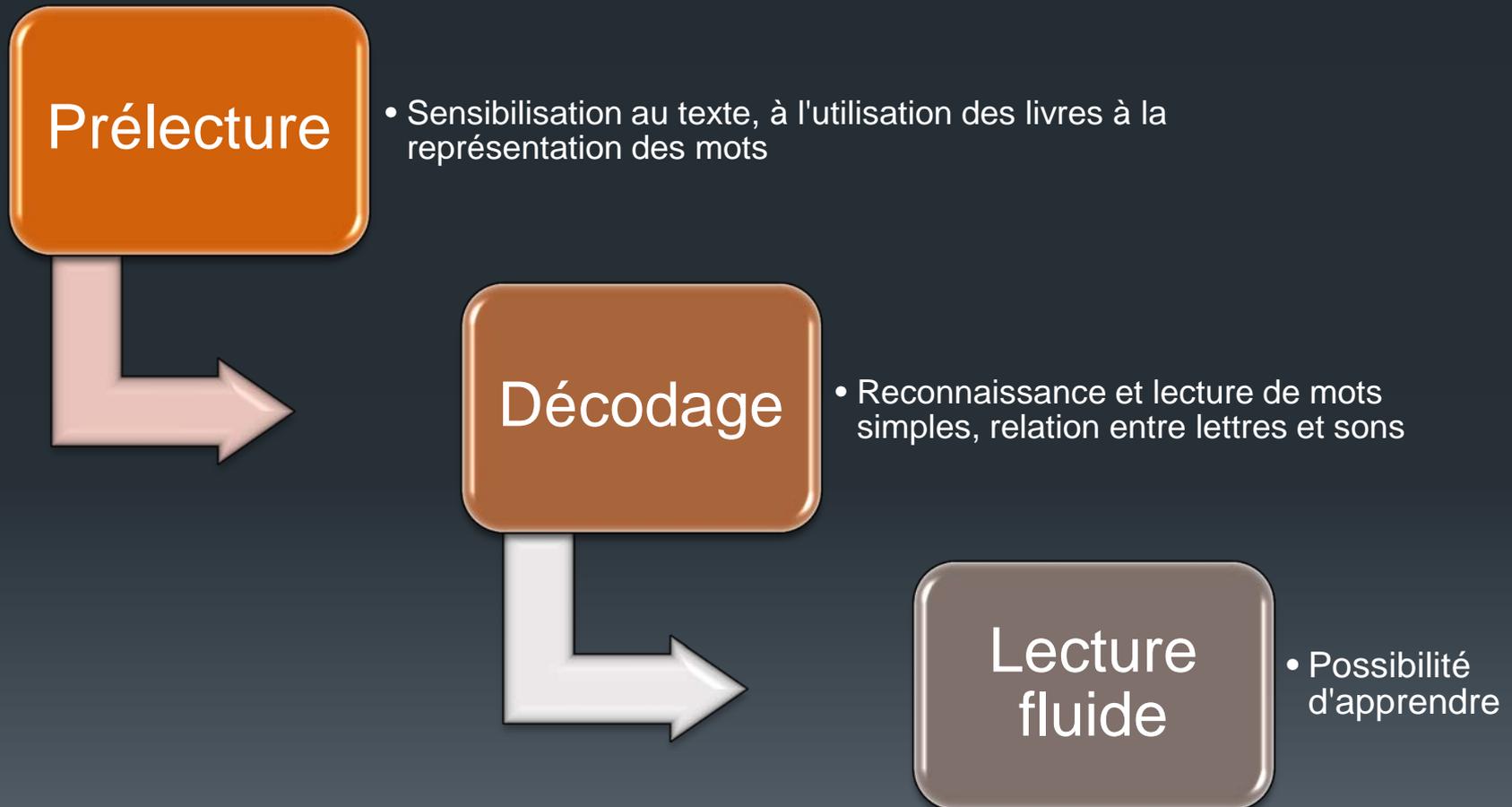
Habiletés transférables

- Cognitives
- Métacognitives

Des dispositifs oraux particuliers à maîtriser



Le particularités de la lecture dans les systèmes alphabétiques



Variables influençant la lecture bilingue

Type de bilinguisme

- Simultané
- Séquentiel
 - Précoce
 - Tardif
- Age adulte

Différences orthographiques

- Ampleur des différences
 - Langues transparentes
 - Langues opaques
- Système d'écriture
 - Alphabétique
 - Syllabique
 - Idéographique

Transfert des aptitudes

- Métalinguistiques
- Mécanismes de base
- Sens de l'écriture (selon les langues en présence)
- Code graphique (selon les langues en présence)

Mais en matière de bilinguisme il faut aussi tenir compte de ...

Quantité de
l'input
langagier

Qualité de
l'input
langagier

Style
interactionnel
des parents ou
des
enseignants

Attitudes de la
famille, de
l'école et de la
société face
aux langues
pratiquées par
l'enfant

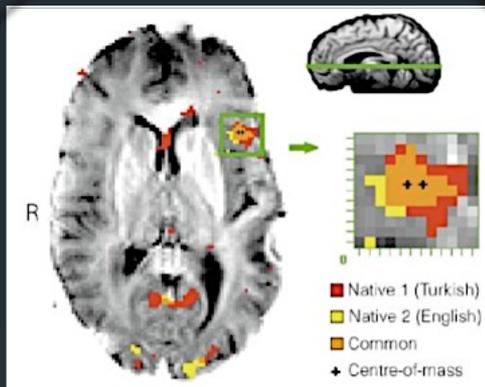
Attitudes et
motivation de
l'enfant



Le plus tôt, le mieux ?

Précocité et maîtrise

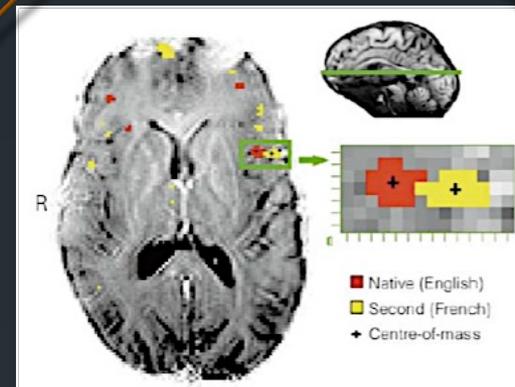
Précoce



Plus L_1 et L_2 sont bien maîtrisées, plus les aires qu'elles utilisent se recouvrent.

Maîtrise

Tardif



Les zones activées par L_2 semblent plus variables d'un individu à l'autre et ne recouvrent que partiellement celles de L_1 .

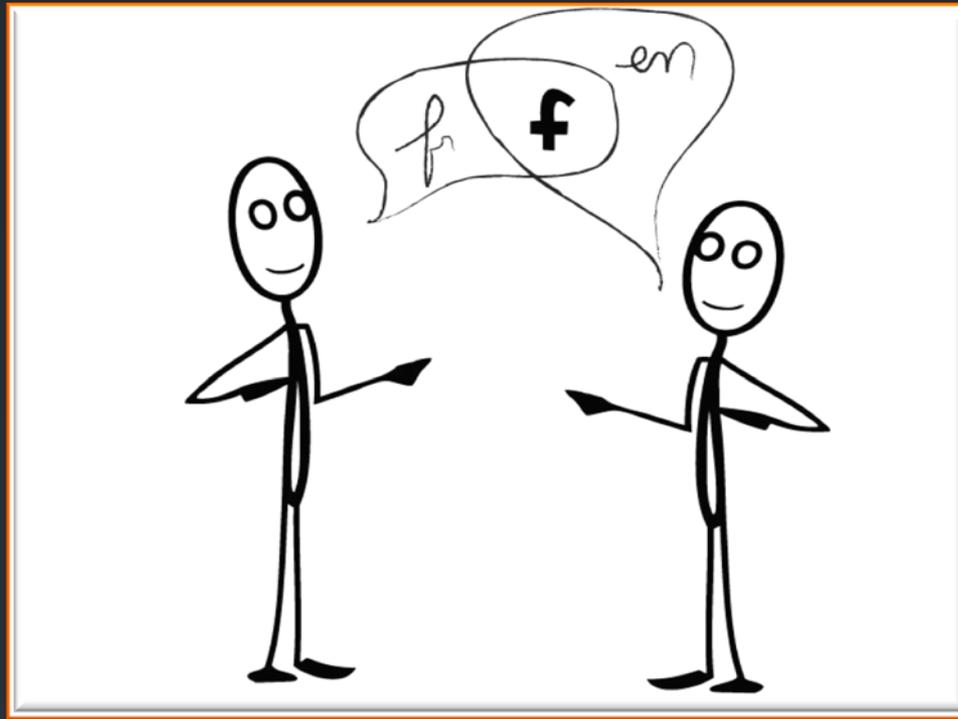
Non maîtrise

Une période critique ?

La capacité à apprendre une langue diminuerait avec l'âge car les circuits de l'apprentissage du langage « deviendraient moins plastiques ».

(Penfield, 1959 ; Lenneberg, 1969)

Existe-t-il aussi un effet d'âge d'acquisition pour la seconde langue ?



*Enseigner et apprendre une
langue étrangère*

Différentes solutions scolaires

Les écoles bilingues

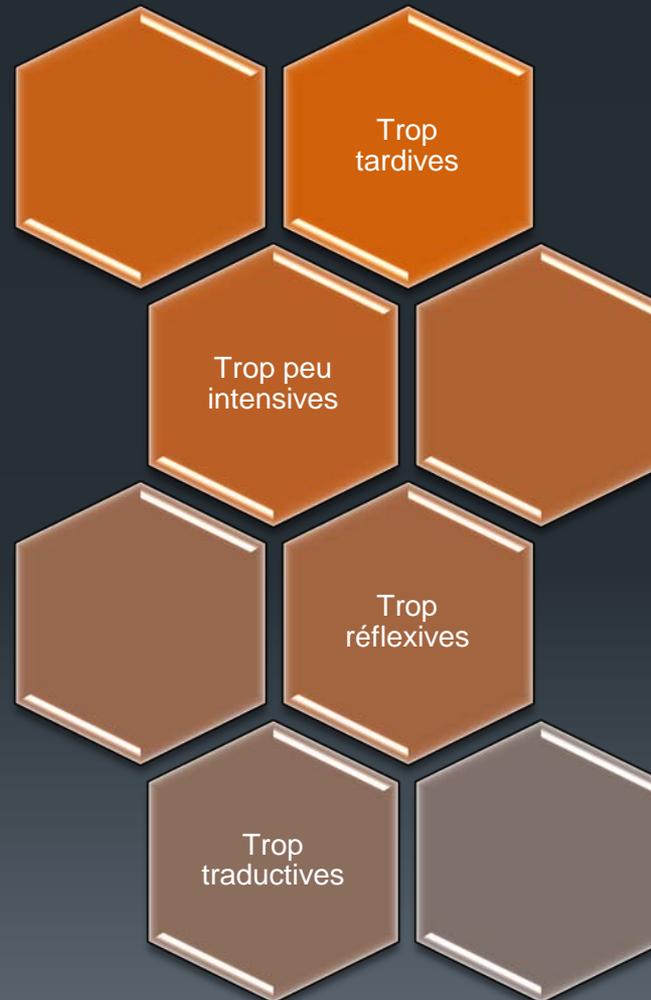
Les écoles internationales / européennes

Les écoles de langues d'origine

L'éducation bilingue transitoire

Les écoles d'immersion

Les méthodes scolaires traditionnelles





*Les langues : une matière
comme une autre ?*

TOUS BILINGUES EN 2001 ? ON EST LOIN DU COMPTE !



C'est vrai que pour échanger des idées, c'est un peu limite.

 www.sebastienjacqmin.be

Et demain ... tous bilingues ?

Enfants

- Dispositif oral complet L_1 et L_2
- Système écrit complet de L_1 et L_2

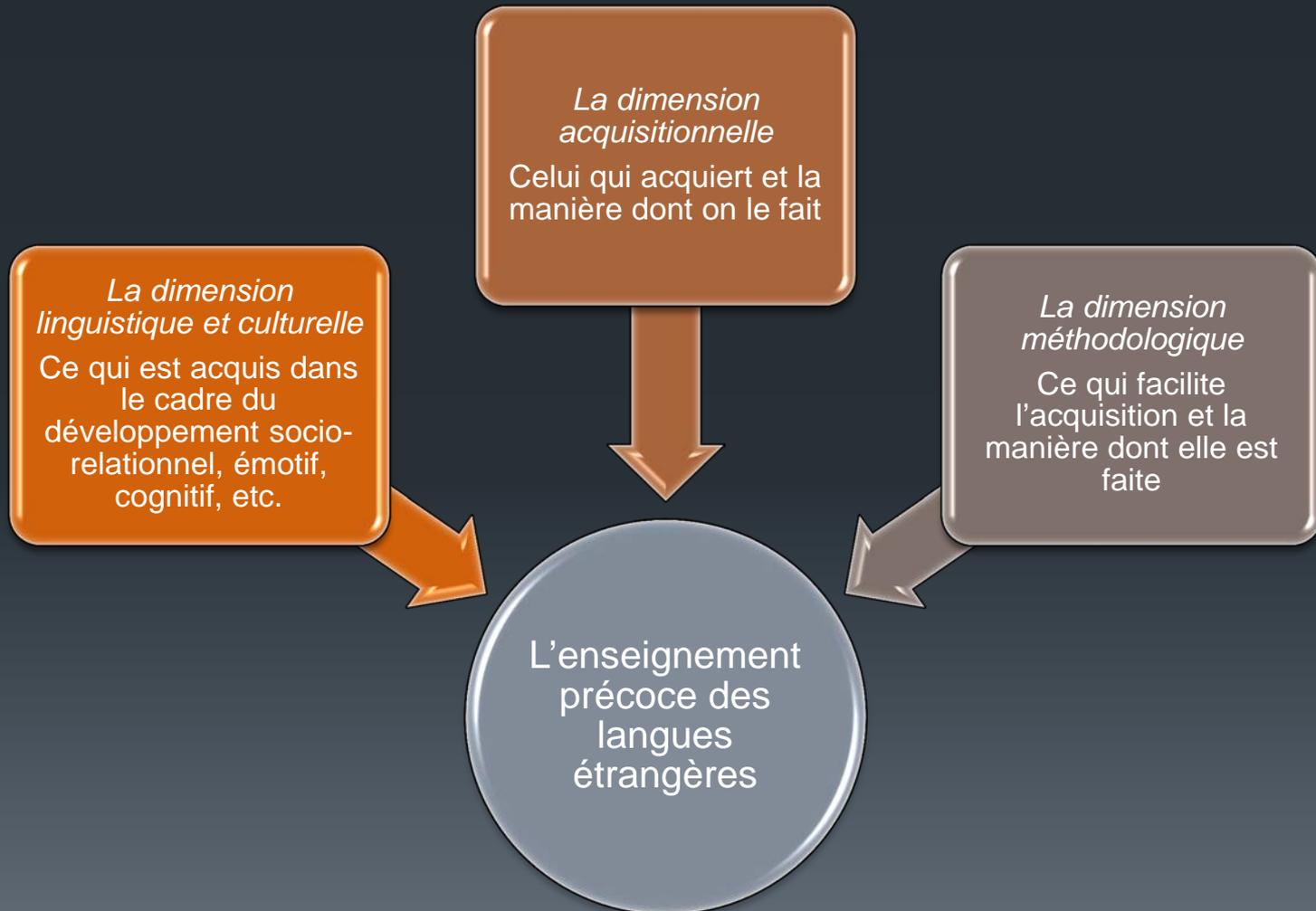
Adolescents

- Dispositif oral partiel de la L_1 et complet de L_2
- Système écrit partiel de L_2

Adultes

- Dispositif oral complet de L_2
- Système écrit partiel de L_2

Les principaux axes de recherche





Quelle langue ?



De votre attention.